

Scientific and Technical Cooperation Agreement

In the Field of Forest and Forestry Researches

Between

The Government of the Republic of Turkey

And

The Government of the Syrian Arab Republic

Starting from the good and strong relations between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic; and aiming at enhancing, expanding and developing the cooperation in the field of forest and forestry researches between the Ministry of Environment and Forestry of the Republic of Turkey and the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform of the Syrian Arab Republic and, the two Parties have agreed on the following:

Article 1

a) Cooperation In the following fields:

- Coordinate the forest fire control processes at the joint borders,
- Exchange forestry genetic resources (seeds - seedlings - cuttings),
- Cooperate in the field of forestry researches,
- Marketing and wood processing industries,
- Participatory management of forest,
- Bio-diversity and natural reserves management,
- Harvesting techniques and standardization of round wood,
- Erosion control and combating desertification,
- Establishment of green belt around cities,
- Criteria and indicators for sustainable forest management,
- Exchange and training of technicians in the above mentioned fields.

b. Acquaintance with the Turkish experiences in the following fields:

- Forest seedlings production and artificial afforestation,
- Wild life and natural reserves management,
- Bio-diversity,
- National park and botanical parks,
- Forest fire control,
- Endangered species.

c. Exchange of expertise and study tours between the two Parties in the above mentioned fields.

Article 2

A Follow-up committee shall be formed from the two parties, headed by the Deputy Minister of the Syrian side and the Undersecretary of the Ministry of Turkish side. This committee shall be responsible for setting up the executive programme of this Agreement to achieve the cooperation stipulated in Article 1 of this Agreement and ensure the constant communications.

The Committee also shall prepare a work plan for the next stage in which the tasks of each party shall be identified, and the progress of the previous stage shall be measured and evaluated within the session minutes of meeting.

Article 3

For the purpose of cooperation achievement, the two Parties shall exchange experts and trainees in the agreed fields in a way that the travel expenses shall be borne by the sending party and the internal costs shall be the responsibility of the hosting party.

Article 4

Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Parties.

Article 5

This Agreement shall not be interpreted so as to prejudice the rights and obligations of the Parties which result from other agreements in force concluded by each of the two Parties under international law.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement.

The Agreement will remain valid for a period of five years unless one party informs the other before six months, by a written notification, of its will to terminate this Agreement.

This Agreement can be amended at any time through a written mutual agreement, and extended for another five years through the exchanged notes.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of the activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Ankara on 04 December 2008 in the Turkish, Arabic and English languages each in two copies, the three texts being equally authentic. In case of indifference, the English text will prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY **ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Veysel EROĞLU

Minister of

Environment and Forestry

Adel SAFAR

Minister of

Agriculture and Agrarian Reform

مشروع اتفاقية التعاون الفني والعلمي

في مجال الغابات والبحوث الحراجية

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

انطلاقاً من العلاقات الجيدة والقوية بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية ،
وبهدف تعزيز وتوسيع وتطوير التعاون في مجال الحراج والغابات والبحوث الحراجية بين وزارة
الزراعة والإصلاح الزراعي في الجمهورية العربية السورية ووزارة الغابات والبيئة التركية .
اتفق الجانبان على ما يلي :

المادة الأولى

أولاً: التعاون في المجالات التالية :

١- التنسيق لمكافحة حرائق الغابات على الحدود المشتركة.

٢- تبادل الأصول الوراثية الحراجية (بنور - غراس - عقل) .

٣- التعاون في مجال البحوث الحراجية.

٤- التسويق وتصنيع الأخشاب .

٥- الإدارة التشاركية للغابات .

٦- إدارة المحميات الطبيعية والتنوع الحيوي .

٧- تقنيات الحصاد وتوصيف الأخشاب الدائرية .

٨- مكافحة التصحر وانجراف التربة.

٩- إقامة حزام أخضر حول المدن.

١٠- تبادل وتدريب الفنيين في المجالات المذكورة آنفاً.

١١- معايير ومؤشرات إدارة الغابات المستدامة.

١٢- المحافظة على الأنواع المهددة بالخطر.

ثانياً : الإطلاع على التجارب التركية في المجالات التالية:

- إنتاج الغراس الحراجية والتحريج الاصطناعي .
- إدارة المحميات الطبيعية والحياة البرية.
- التنوع الحيوي .
- الحدائق الوطنية والحدائق النباتية التصنيفية .
- إطفاء حرائق الغابات.

ثالثاً : تبادل الخبرات والزيارات الإطلاعية بين الطرفين في المجالات المذكورة آنفاً .

المادة الثانية

تشكيل لجنة متابعة من كلا الطرفين برئاسة معاون الوزير من الجانب السوري ووكيل الوزارة من الجانب التركي مهمتها وضع البرنامج التنفيذي لهذه الاتفاقية لتحقيق التعاون المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الاتفاقية ولضمان الاتصالات المستمرة .

تقوم هذه اللجنة بتحضير خطة عمل للفترة القادمة ، تحدد فيها المهام التي سيقوم بها كل طرف ، والتقدم الذي تم إنجازه خلال الفترة السابقة وسيتم تقييمه ضمن محاضر الجلسة التالية.

المادة الثالثة

ومن أجل تحقيق التعاون ستقوم الأطراف بتبادل الخبراء والمتكربين حول مواضيع متفق عليها بحيث تكون نفقات السفر على نفقة الجهة المرسلة والنفقات الداخلية يتحملها البلد المضيف .

المادة الرابعة :

سيتم حل أي خلاف يمكن أن ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ع/ط التفاوض بين الطرفين .

المادة الخامسة :

إن يتم تفسير هذه الاتفاقية بطريقة تلحق الضرر وبحقوق والتزامات الطرفين التي يمكن أن تنتج عن اتفاقيات أخرى نافذة تم توقيعها من قبل أحد الطرفين بموجب القانوني الدولي

المادة السادسة

ستصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ استلام المذكرة الدبلوماسية الأخيرة التي يتم من خلالها إعلام الطرف الآخر بإتمام الإجراءات المحلية اللازمة.

وستبقى الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة سنوات إلا إذا تم إنهاؤها من قبل أي طرف وفقاً لإشعار خطي قبل ستة أشهر .

يمكن تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت باتفاق خطي من قبل الأطراف ويمكن تجديدها لفترة خمس سنوات متتالية عن طريق المذكرات المتبادلة .

يجب ألا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على صلاحية الفعاليات المتفق عليها بموجب هذه الاتفاقية والتي بدأت قبل هذا الإنهاء .

تم توقيعها في أنقرة بتاريخ ٤ / ١٢ / ٢٠٠٨ على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنكليزية ، وتعتبر جميع النصوص أصلية وفي حال الاختلاف يعتمد النص الإنكليزي.

بالتأييد عن حكومة

الجمهورية العربية السورية

د.عادل سفر

وزير الزراعة والإصلاح الزراعي

بالتأييد عن حكومة

جمهورية تركيا

فيسل آراوغلو

وزير البيئة والغابات